



**L'Université Azad Islamique  
De Téhéran- Centre  
Faculté des langues Etrangères – Département du français**

**Mémoire de Maîtrise de didactique du FLE**

**Sujet:**

**Comparaison des deux méthodes d'ENSEIGNEMENT :  
*Campus 1 et Rond-point 1***

**Sous la direction de:**

**Madame le Docteur Anahita GHAEMMAGHAMI**

**Professeur conseiller :**

**Madame le Docteur Fahimeh DASMALCHIAN**

**Présenté Par :**

**Elham DAVARZANI**

**Année universitaire:2012- 2013**

*Au nom de Dieu*

## REMERCIEMENTS

*Qu'il soit permis de témoigner ma gratitude à Madame le Docteur **AnahitaGhaemmaghami** , qui a bien voulu diriger mon travail de recherche et me prodiguer des conseils tout au long de ce mémoire avec autant de patience et de vigilance. Je tiens également à la remercier pour le temps qu'elle a accordé à la direction de cette modeste recherche ; ses recommandations infiniment précieuses et ses encouragements ont été pour moi d'un prix inestimable. Qu'elle veuille bien recevoir ma respectueuse et sincère reconnaissance*

*Je tiens également à adresser mes plus profonds remerciements à Madame le Docteur **Dastmalchian** qui a eu la bienveillance d'être mon professeur conseiller qui n'a cessé de porter avec une grande indulgence, une attention à ce mémoire. Qu'il veuille bien recevoir l'expression de ma sincère gratitude.*

*Je remercie également Madame le Docteur **Lessani** qui a bien voulu accepter de juger mon modeste travail. Et qui a donné la peine d'assister à la séance de ma soutenance.*

*Mes remerciements vont également à tous mes professeurs de Master.*

*Ma pensée va tout droit envers mes parents, ainsi que mes amis. Recevez ceci en gage de mon amour et mon amitié envers tous.*

# *Sommaire*

<i>Introduction</i> .....	1
 <i>Premier chapitre</i>	
Le manuel et son option méthodologique .....	10
L'approche communicative .....	10
Conclusion .....	21
De l'approche communicative à l'approche actionnelle .....	22
Conclusion .....	34
Etude diachronique et comparative de l'approche communicative et de la perspective actionnelle .....	34
 <i>Deuxième chapitre</i>	
Présentation de <i>Campus 1</i> .....	38
L'élément déclencheur .....	40
Présentation de l'Unité 1 .....	40
L'adaptation de la méthode au public .....	42
Les encarts.....	42
Les exercices .....	44
Articles définis et indéfinis.....	46
Conclusion .....	46
 Présentation de <i>Rond-point</i> .....	 48
Composition des manuels.....	49
Analyse du premier volume de <i>Rond-point</i> .....	51
Conclusion concernant l'analyse de <i>Rond-point</i> .....	60
Adaptabilité des deux méthodes à la réalité d'une classe .....	62

Aspects positifs .....	62
Aspects négatifs.....	63

### *Troisième chapitre*

1-Enseignement de la grammaire dans les deux méthodes.....	67
1-1-Quel effet sur l'apprentissage « grammatical » ? .....	67
1-1-1-L'article « partitif » .....	69
1-1-2-Le passé composé et l'imparfait .....	70
2-La Grammaire dans la perspective Actionnelle .....	73
2-1-Comment sont abordés les déterminants personnels dans <i>Rond-point</i> ? .....	75
2-1-1- Les points forts.....	75
2-1-2-Les points faibles.....	76
Conclusion .....	77
3-Lexique dans les deux méthodes .....	78
3-1- Le rôle du lexique dans l'enseignement/apprentissage du FLE .....	78
3-1-1-L'Approche Communicative .....	79
3-1-2-L'Approche Actionnelle et l'enseignement actuel du vocabulaire.....	82
4- Le rôle de la phonétique dans les deux méthodes .....	88
4-1 <i>Rond-point</i> .....	88
4-2 - <i>Campus 1</i> .....	92
Conclusion .....	95
5-Les éléments culturels et civilisationnels dans les deux méthodes .....	96
5-1- <i>Campus 1</i> .....	97
5-1-1-Quelques Lieux Connus à Paris .....	97
5-1-2-Personnalités françaises et étrangères Connues .....	98
5-1-3-Connaissance partagée des films.....	99
5-1-4-Mise en commun des connaissances sur Les produits français .....	99
5-1-5-Politesses .....	100

<b>5-1-6- Démarches Pédagogiques Proposées .....</b>	<b>100</b>
<b>5-1-7-La première démarche pour exploiter les documents informatifs.....</b>	<b>102</b>
<b>5-1-8- La deuxième démarche .....</b>	<b>102</b>
<b>5-2-La culture et la civilisation dans le <i>Rond-point</i> .....</b>	<b>103</b>
<b>Conclusion .....</b>	<b>105</b>
<b><i>la Conclusion</i> .....</b>	<b>107</b>
<b><i>Bibliographie</i>.....</b>	<b>112</b>

# *Introduction*

Un proverbe turc dit que nos personnalités sont aussi nombreuses que les langues que nous parlons. Il faut dire qu'apprendre une langue, ce n'est pas seulement en dominer la dimension verbale, c'est aussi s'imprégner de la culture et des valeurs que cette langue véhicule. On n'est jamais trop jeune ou trop vieux pour apprendre une autre langue ! La capacité d'apprentissage est innée et elle nous accompagne tout au long de notre vie.

La didactique des langues étrangères a évolué de manière considérable depuis des années 80 grâce aux recherches qui mettent l'accent sur: les nouvelles perspectives, les types de pratiques proposées à l'apprenant, les rôles de l'enseignant et de l'apprenant dans les activités d'enseignement et d'apprentissage, la place accordée aux composantes langagières et communicatives, les difficultés subies par l'apprenant, etc. Malgré cette évolution, l'utilité ou l'inutilité d'enseigner et d'apprendre la grammaire d'une langue étrangère ainsi que la façon dont on l'enseigne/l'apprend en classe de langue sont des questions en didactique des langues auxquelles il est difficile d'apporter des réponses claires et nettes. Chez nous aussi, parmi les langues étrangères comme l'anglais, l'allemand, l'arabe, le russe, l'enseignement/apprentissage du français est l'un des sujets les plus problématiques. Nos expériences professionnelles nous permettent de dire que l'acquisition d'une compétence suffisante en français deuxième langue étrangère n'est pas une chose très facile pour les apprenants iraniens.

La question de l'enseignement des langues étrangères n'est pas nouvelle; aujourd'hui, les travaux sont essentiellement centrés sur la question suivante: comment apprendre mieux une langue étrangère?

L'évolution des méthodologies est marquée par les changements : dans les besoins, les objectifs des concepteurs et le public des apprenants. Quelle est la différence entre une méthode d'apprentissage de langue et une méthodologie d'apprentissage ?

Une méthode peut être considérée comme une série de démarches précisées par des outils que nous utilisons afin d'arriver à un but précis qui est, dans notre cas, l'enseignement d'une langue étrangère. Dans le domaine de la didactique du FLE, il en existe tellement qu'il serait quasi impossible de les énumérer. Nous allons juste vous rediriger vers les sites des grands éditeurs FLE.

La méthode se doit d'aider l'enseignant à se fixer une ligne de « marche » avec ses apprenants. Selon plusieurs enseignants, la présence d'une méthode définie dès le début dans l'univers de la classe est très importante et sécurisante pour les apprenants.

La méthodologie est une démarche adoptée par des chercheurs, des didacticiens, des linguistes, des éditeurs et des enseignants afin de réaliser une méthode. Elle se doit de fournir un ensemble de procédures d'apprentissage aux concepteurs de méthodes afin de déterminer leurs lignes de réalisations. Plusieurs méthodologies sont apparues et ont évolué selon le développement de la recherche en didactique, mais aussi de la situation politico - économique - culturelle du monde. Depuis le XIX<sup>ème</sup> siècle et jusqu'à présent, les différentes méthodologies se sont succédé, les unes en rupture avec les précédentes, les autres comme une adaptation de celles-ci aux nouveaux besoins de la société. Cependant on ne peut pas définir d'une manière précise leur succession chronologique, étant donné que certaines d'entre elles ont cohabité avant de s'imposer aux précédentes.

Il existe une grande quantité de nouvelles méthodes de français, une nombreuse présentation des manuels français à notre époque actuelle du début du XXI<sup>e</sup> siècle. C'est une raison pourqu'un enseignant se trouve en face des

applications des parties déjà publiées. Mais qui de la méthode ou de l'enseignant indique la marche à suivre dans la classe ? Il est vrai que si la méthode est le fil conducteur d'un cours, le professeur reste libre d'adapter sa progression à son public, de compléter ou de réorganiser les enseignements proposés par le manuel. En effet chaque classe reste un cas unique et il est difficile de trouver une méthode parfaite. Il est alors nécessaire de bien connaître son manuel et d'en définir les points faibles et les points forts, afin de mieux l'enrichir avec des activités adéquates, proposant ainsi un enseignement à la fois de qualité et adapté à son public. Mais comment choisir une bonne méthode? Les manuels parus en France sont-ils adaptés aux apprenants iraniens?

Dans le cadre de ce mémoire, nous allons nous intéresser à la comparaison des deux différentes approches de l'enseignement, l'approche communicative et l'approche actionnelle, par la suite à deux parutions françaises, à savoir *Campus* et *Rond-point 1*. L'objectif de ce travail est ainsi de confronter les mécanismes éducatifs concernant la grammaire, le lexique, la civilisation et la phonétique afin de définir les procédés de l'apprentissage et d'observer ses fonctions. Une question majeure est proposée ici : quelle est la méthode, la plus efficace, qui sera adaptée aux apprenants iraniens?

Le sujet que nous allons traiter a été choisi pour plusieurs raisons: premièrement il se situe dans le champ de la didactique, deuxièmement la méthode de *Campus* a été testée en cours et les jugements portés n'ont rien de définitif. Nous avons choisi *Rond-point* comme la deuxième méthode car il est la première méthode de français langue étrangère à proposer une démarche d'apprentissage résolument actionnelle. Ainsi nous pourrions examiner les avantages et les inconvénients des deux méthodes dans leurs développements méthodiques.

Notre travail comprend trois chapitres avec lesquelles nous procédons à une analyse de la structure des deux manuels dans l'intention de trouver les similitudes et surtout les différences entre eux.

Dans le premier chapitre, On rappellera les principes de l'approche communicative et l'approche actionnelles et les différences entre eux.

Les méthodologies d'enseignement des langues étrangères ont considérablement évolué au cours du temps, de même que l'importance accordée à la grammaire selon la méthodologie dominante de l'époque. Dans les années 1980, l'approche communicative se développe et, encore aujourd'hui, elle reste l'une des plus utilisées comme le montrent les nombreux manuels de langue publiés. L'objectif de cette méthodologie centrée sur l'apprenant est de prendre en compte ses besoins langagiers et de développer non seulement ses compétences linguistiques mais aussi communicatives. La notion de communication est primordiale, les interactions dans la classe étant encouragées non seulement entre l'enseignant et les apprenants mais aussi entre les apprenants eux-mêmes.

Cette approche considère avant tout l'apprenant comme un acteur social ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés. L'apprenant va donc devoir réaliser des actions sociales quotidiennes qui s'ancrent dans un contexte précis. Pour y parvenir, il devra mobiliser d'une part ses compétences générales individuelles, c'est-à-dire son savoir sur le monde et son savoir socioculturel, et d'autre part ses compétences communicatives (linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques).

Dans le deuxième chapitre, nous allons nous intéresser à la comparaison, à l'analyse formelle et sémantique des méthodes existantes, autrement dit méthodes de français, qui sont apparues dans les deux livres sélectionnés pendant la période de notre recherche. D'abord nous allons présenter chaque méthode. Nous focaliserons notre travail sur la structure des manuels. Le matériel choisi pour notre étude comparatiste se compose de deux parties : la table des matières du manuel et les unités (ou leçons, séquences, dossiers) avec leurs documents et leurs composants.

*Campus 1* comporte 12 unités présentant chacune six objectifs. Chaque objectif est développé sur une double-page et correspond à une séquence d'enseignement d'1h30. En réalisant ces objectifs, l'étudiant acquiert progressivement:

- des savoir-faire communicatifs (faire face à des situations de communication diverses);
- des savoirs culturels;
- des "savoir-être" (vaincre la peur de parler, se positionner en tant que locuteur étranger, par exemple);
- les compétences évaluées au DELF, nouvelles épreuves - et travaillées plus spécifiquement dans le cahier d'exercices.

*Rond-point 1* compte 9 unités. Celles-ci sont organisées en cinq doubles pages qui, apportent progressivement aux apprenants le lexique et les ressources grammaticales nécessaires à la réalisation d'une tâche de communication finale, la tâche ciblée.

Et puis nous proposons une analyse comparée dans deux méthodes pour démontrer leurs points positifs ou bien faibles. A travers une comparaison niveau par niveau, nous nous fixons deux objectifs, d'abord de révéler les relations entre les unités ainsi que les documents différents et puis de découvrir la structure de l'intérieur des éléments composant les unités.

L'objectif du troisième chapitre est ainsi de confronter les mécanismes éducatifs concernant la grammaire, le lexique, la civilisation et la phonétique afin de définir les procédés de l'apprentissage et d'observer ses fonctions. Cette partie comparera les méthodes par rapport à la phonétique, au vocabulaire, à la grammaire et à la culture – civilisation. Toutes les activités

proposées sont nécessaires et tout à fait complémentaires, parce que le français est une langue vivante, les activités langagières proposées demanderont et favoriseront une participation active et une interaction évidente de la part des élèves. La compétence à communiquer en situation authentique est essentielle et tiendra une grande place tout au long de l'apprentissage du français langue étrangère. C'est pour cette raison que le contenu de ce programme réparti comporte quatre colonnes à savoir :

**Vocabulaire** : Il s'agit de l'exploitation lexicale des textes. Au cours de cette activité, les mots et les expressions nouveaux seront expliqués et réemployés.

**Grammaire** : C'est l'exploitation structurale du texte. Les apprenants acquerront et utiliseront les nouvelles formes de grammaire et de conjugaison.

**Phonétique** : Il s'agit de l'acquisition et de l'utilisation des sons du français par le biais des exercices d'expression orale et écrite tels qu'ils sont détaillés dans le tableau des contenus notionnels.

**Culture** : Chaque thème qui sera exploité comporte des valeurs culturelles sur lesquelles l'apprenant pourra s'exprimer aux cours des expressions orale et écrite.

Et finalement nous faisons pour conclure, le bilan des idées soulevées et nous allons proposer une réponse personnelle à la question posée en introduction. Une méthode de langue n'est qu'un support d'aide à l'enseignement et à l'apprentissage. Il faut bien en comprendre les principes méthodologiques pour l'adopter, l'exploiter au mieux et l'intégrer de façon cohérente et distanciée dans une progression pédagogique autonome au service des apprenants.

Les outils et supports, du manuel à la connexion internet en passant par la cassette vidéo, sont aussi (et pour certains, surtout) des produits commerciaux, qu'on sait rendre attractifs. Mais pour l'enseignant, le critère de la fonctionnalité pédagogique doit rester prioritaire.

Un outil neuf n'est pas le garant d'une innovation, ni d'un progrès. Un outil n'est qu'un moyen au service d'un enseignement/apprentissage raisonné, tant sur le plan didactique que sur le plan pédagogique, et dont l'objectif est, non pas la langue, mais les besoins de communication et l'épanouissement d'une personne humaine autonome et responsable qui puisse vivre et communiquer le plus harmonieusement possible avec autrui.

# ***CHAPITRE I***

## **1. Le manuel et son option méthodologique**

Les définitions du manuel sont multiples. Ce qu'on désigne sous l'appellation générique de « manuels » doit être conçu pour répondre à un programme préalablement défini (la matérialité de l'objet), renfermer l'ensemble pédagogique des éléments constitutifs (dialogues, textes, enregistrements, exercices,...) (le contenu documentaire), et finalement être sous-tendu par un choix méthodologique. Henri Besse résume, quant à lui, la notion de manuels en les définissant comme «ensembles pédagogiques» qui «ne sont que des applications particulières d'une ou de plusieurs méthodes qu'ils illustrent ou exemplifient, de manière plus ou moins réussie, plus ou moins orthodoxe»<sup>1</sup>. Effectivement, l'adoption d'une méthodologie, qu'elle soit appliquée consciemment ou pas conduira à un manuel de type différent de celui qui est rédigé sous l'inspiration d'une autre. Certes, comme Henri Besse a fait remarquer, un manuel pourrait être le produit d'une ou de plusieurs méthodologies qui l'ont inspiré. Néanmoins, on y distingue souvent une dominante qui décide du type fondamental du manuel en question. Donc, avant d'analyser les deux méthodes, il vaut mieux de rappeler les principes de l'approche communicative et l'approche actionnelle et leurs différences.

## **2-L'approche communicative**

En pédagogie et en didactique du Français langue étrangère (FLE), comme dans tous les domaines de l'activité humaine, les façons de faire évoluent sans cesse. Chaque époque, selon le contexte et sa situation socio-économique, son évolution technologique, l'état des recherches en didactique et

---

<sup>1</sup>BESSE Henri, *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Didier, Paris, 2005, p. 14.

les particularités des apprenants, accouchent en effet de certaines manières d'enseigner, sans qu'il y ait d'ailleurs de réelle rupture, puisqu'il y a toujours une continuité entre le passé et le présent, chacune de ces manières de faire remplaçant l'autre, tout en intégrant des éléments didactiques antérieurs.

Ainsi, ce sont les approches notionnelle-fonctionnelle et communicatives qui prévalent actuellement, dans le monde occidental, depuis le début des années 80. L'approche communicative est apparue à un moment où la recherche en science du langage et en didactique a permis de tenir compte du bilan négatif des méthodes d'inspiration béhavioriste et où le désir de communiquer dans une langue étrangère d'une manière efficace est devenu beaucoup plus fort. Selon l'approche communicative, la parole est générée par l'élève et non par l'enseignant et l'interaction entre les élèves est au cœur de l'expérience d'apprentissage qui se fait au moyen de tâches plutôt que d'instructions portant sur des notions, des fonctions, des actes de langage et des intentions de communication claire et précise. Ces interactions doivent être organisées, gérées et évaluées par le professeur. L'apprenant a donc un rôle actif à jouer et tout ne repose pas sur le professeur dont le rôle est de lui apprendre à apprendre<sup>1</sup>; le rôle de l'enseignant est ainsi redéfini, puisque ce dernier est à la fois, ou au choix, animateur, coordinateur et conseiller plutôt que maître<sup>2</sup>. Enfin, l'accent est mis sur le sens, le contenu plutôt que sur la forme : on essaie ainsi de prendre en compte la totalité de la situation de communication, à savoir le contexte, les présupposés, le statut, le rôle et la psychologie des personnages ; les progressions, qui de linéaires, sont devenues spirales<sup>3</sup>, concentriques ou encore cycliques, permettent avant toute chose aux élèves de comprendre et de produire du sens : l'approche communicative

---

<sup>1</sup> HOLEC, H., *Qu'est-ce qu'apprendre à apprendre ?*, Mélanges pédagogiques, 1990, pp. 75-87.

<sup>2</sup> BERARD, Evelyne, *L'Approche communicative : Théorie et pratiques*, Clé International, Paris, 1991, p. 48.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 44 : « La progression est en spirale, un acte de parole est présenté puis un autre, on revient sur le premier pour le reprendre et le compléter. Dans ce cas-là, les éléments ne s'ajoutent pas, on considère qu'il y a plusieurs phases de travail et qu'il y a élargissement et approfondissement des actes traités. »

distingue ainsi nettement l'apprentissage de l'acquisition. Au contraire de l'apprentissage, l'acquisition est spontanée, inconsciente, « intuitive » et se produit lorsqu'on met l'accent sur la communication et non sur la forme :

*« La progression dans un cours de type communicatif se caractérise par sa souplesse, sa non-linéarité et l'attention portée à l'apprentissage par rapport à l'enseignement. »<sup>1</sup>.*

L'approche communicative se donne en effet comme objectif principal d'apprendre à communiquer dans une langue étrangère, en tenant compte de facteurs tels que la motivation, le filtre affectif, l'aptitude et la personnalité des apprenants. Il y a véritablement une différenciation des méthodes et des stratégies selon les intérêts, les besoins et les styles d'apprentissage des apprenants. Cette approche favorise donc une pratique pédagogique plus rationnelle et plus efficace, qui permet de mieux répondre aux attentes, aux besoins et aux motivations des élèves, au souci d'efficacité des professeurs, aux objectifs des systèmes éducatifs et aux intérêts des sociétés pleinement engagées dans le processus de mondialisation en cours.

Il y a bien sûr certains principes à respecter pour mettre en place une approche communicative ; il est en effet très important de varier les formes de travail ; ainsi, il faut éviter de passer d'une activité à l'autre, sans en tirer la substance moelleuse, en consommant le manuel en quelque sorte ; en ce qui concerne le travail par deux, il est à recommander uniquement pour des exercices qui demandent une préparation et qui pourront effectivement être présentés par la suite par deux. Le travail en petits groupes demande une bonne organisation : travail de recherche, enquête, exploitation thématique d'un texte, par exemple. Ici aussi il s'agira uniquement d'activités qui demandent une vraie préparation. Les élèves peuvent aussi venir devant la classe, individuellement, par deux, par trois ou en petits groupes. Ils peuvent noter les remarques au

---

<sup>1</sup>*Ibid.* p.44

tableau, faire une présentation orale. Dans le cas d'un exercice fait à l'oral, il faut corriger la production orale des élèves. Si l'exercice est fait à l'écrit, il faudra contrôler si les élèves notent la bonne réponse. On peut donner la réponse correcte au tableau, sur transparent ou encore contrôler les élèves individuellement. Il est recommandé de pratiquer l'hétéro-évaluation, c'est-à-dire de faire corriger les réponses des élèves par les autres élèves, car comme l'écrit Evelyne Bérard :

*« La progression inclut bien sûr l'évaluation sous toutes ses formes (hétéro-auto) qui doit permettre à l'apprenant de se placer par rapport aux objectifs d'enseignement. »<sup>1</sup>.*

On pensera aussi à varier les types d'exercices : combiner, traduire, compléter, dire, lire, écouter, écrire. En donnant des tâches à accomplir aux élèves, l'enseignant sollicite d'ailleurs leurs capacités de déduction et de découverte et les invite à construire leur propre savoir : l'enseignement est bien orienté vers l'action et centré sur l'apprenant qui s'engage ainsi dans différents types d'interactions. L'enseignant doit essayer de s'assurer tout au long de son enseignement qu'il interagit bien avec ses apprenants et il doit de ce fait s'intéresser personnellement à l'état de leur développement linguistique. Enfin, il faut savoir que la qualité et la fréquence des échanges en classe sont des facteurs qui facilitent le processus d'apprentissage. Selon nous, l'enseignant se doit de mettre ses compétences linguistiques, culturelles et pédagogiques au service de l'apprenant car il restera sa personne ressource et cela même après la fin de la leçon. Il doit sans arrêt se remettre en question et surtout être patient et à l'écoute de ses apprenants :

*« La vision de l'apprentissage proposée par l'approche communicative met en avant une attitude d'attention aux productions des apprenants, partant du principe que l'apprentissage d'une langue étrangère se fait par des réajustements successifs et par la mise en place progressive d'un système. Dans cette appropriation de la langue étrangère, l'attitude active de l'apprenant a un*

---

<sup>1</sup> Ibid. p.44